ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Δεκεμβρίου 1938 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | Ἀριθμὸς φύλλου 481

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

Ἀναγκ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 1521. 1938

Περὶ κυρώσεως τῶν ἐν Σόφιᾳ, δι' ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων συναφθεισῶν τῷ 1938 Ἐμπορικῶν καὶ Ναυτιλιακῶν Συμφωνιῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Βουλγαρίας.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον 1.

Ἡ ἐν Σόφια συναφθεῖσα τῇ 25ῃ Μαΐου 1938 Ἐμπορικὴ Συμφωνία μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Βουλγαρίας κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ἀρχομένην ἀπὸ τῆς ὡς ἄνω ἡμερομηνίας.

Ἄρθρον 2.

Διὰ ἀποφάσεων τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν, Οἰκονομικῶν, Ἐθνικῆς Οἰκονομίας καὶ Γεωργίας, δημοσιευομένων διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, δύναται νὰ ἐπεκταθῇ ἡ ἐφαρμογὴ τῶν συμβατικῶν ἢ ἐλαχίστων δασμῶν καὶ ἐπὶ ἄλλων προϊόντων βουλγαρικῆς καταγωγῆς.

Ἄρθρον 3.

Καταργεῖται ἐπ' ἀμοιβαιότητι ἡ Προξενικὴ θεώρησις ἐπὶ τῶν πιστοποιητικῶν παραγωγῆς τῶν προϊόντων τῶν δύο Χωρῶν. Τὰ ἐκδιδόμενα ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων βουλγαρικῶν Ἐπιμελητηρίων πιστοποιητικὰ παραγωγῆς, γαλλιστὶ συντεταγμένα, θὰ γίνωνται δεκτὰ ἄνευ οἱασδήποτε ἐπικυρώσεως ἢ μεταφράσεως.

Ἄρθρον 4.

Ἀπὸ τῆς 16ης Σεπτεμβρίου 1938, ἕκαστον τῶν δύο Κρατῶν χορηγεῖ ἄνευ ὅρων καὶ ἀπεριορίστως τὴν ῥήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους εἰς τὰ πλοῖα φέροντα τὴν σημαίαν τοῦ ἑτέρου, ἅτινα εἰσπλέουν εἰς τοὺς λιμένας αὐτοῦ.

Ἕπονται ἐν γαλλικῷ προτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει αἱ διακοινώσεις δι' ὧν συνομολογήθησαν τὰ ἐν τοῖς ἄρθροις 1, 2, 3 καὶ 4 τοῦ παρόντος διαλαμβανόμενα.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Δεκεμβρίου 1938.

Ἐν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ὁ Ἀντιβασιλεὺς

ΠΑΥΛΟΣ ΔΙΑΔΟΧΟΣ

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ

Τὰ Μέλη

ΑΓΙΣ ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΔΟΥΡΕΝΤΗΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Α. ΚΟΡΙΖΗΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, ΙΠΠ. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Θ. ΝΙΚΟΛΟΥΔΗΣ, Κ. ΚΟΤΖΙΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 20 Δεκεμβρίου 1938.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς

ΑΓΙΣ ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

Β. ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἀριθ. 1093.

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ

Ἡ Βασ. Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος ἔχει τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσῃ εἰς τὸ Β. Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ τῶν Θρησκευμάτων ὅτι, ἡ Βασιλικὴ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Βασιλικὴ Κυβέρνησις τῆς Βουλγαρίας διαπνεόμεναι ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως διευκολύνωσι τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Βουλγαρίας, ἀπεφάσισαν ὅπως ἀμοιβαίως παραχωρήσουν εἰς τὰ φυσικὰ καὶ κατειργασμένα προϊόντα καταγωγῆς τῶν δύο Χωρῶν καὶ ἀπαριθμούμενα κατω-

LEGATION ROYALE DE GRECE

N. 1093

Note-Verbale

La Légation Royale de Grèce a l'honneur de confirmer au Ministère Royal des Affaires Etrangères et des Cultes que le Gouvernement Royal de Grèce et le Gouvernement Royal de Bulgarie, animés du désir de faciliter les échanges commerciaux entre la Grèce et la Bulgarie, ont résolu de s'accorder réciproquement à l'égard des produits naturels ou fabriqués originaires des deux pays respectifs et énumérés ci-dessous, le traitement inconditionnel et illimité de la nation

τέρω τὴν ἄνευ ὅρων καὶ ἀπεριόριστον μεταχείρισιν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους καθόσον ἀφορᾷ τοὺς τελωνειακοὺς δασμοὺς καὶ λοιποὺς παρομαρτοῦντας φόρους, τὸν τρόπον τῆς εἰσπράξεως τῶν δασμῶν, ὡς καὶ τοὺς κανόνας, διατυπώσεις καὶ ἐπιβαρύνσεις εἰς ἃς ὑπόκεινται αἱ πράξεις τοῦ τελωνισμοῦ.

α') Φυσικὰ ἢ κατειργασμένα προϊόντα Ἑλληνικῆς καταγωγῆς πρὸς εἰσαγωγὴν εἰς Βουλγαρίαν.

Κλάσις τοῦ Βουλγαρικοῦ τελων. δασμολογίου:

141 τερεβινθελαίου.
314 δερμάτινα εἴδη μὴ εἰδικῶς κατονομαζόμενα.
176δ ἐκχυλίσματα βυρσοδεψικά.
114 βρώσιμον ἐλαιόλαδον.
56 ἐλαῖαι.
62γ1 σταφίδες ξηραὶ μαῦραι.
62γ2 σταφίδες ξηραὶ λευκαὶ σουλτανίναι.
145 κολωφόνιον.
60 ἀμύγδαλα.
356 βαμβακερὰ νήματα.
361, 362 καὶ 363 ὑφάσματα βαμβακερὰ μὴ εἰδικῶς κατονομαζόμενα ἀλεύκαστα, λελευκασμένα καὶ βαμβακηρά.
346 μάλλινα ὑφάσματα.
183 βερνικοχρώματα (λακέδες) καὶ βερνίκια
184α ἄνθραξ ἰχνογραφίας
98α κονιὰκ
193γ1 τρυγικὸν ὀξὺ
589 τρυγία ὑποστάθμης (οἰνολάσπη)
238 μάρμαρα
192γ4 θειϊκὸν ὀξὺ
77 λαχανικὰ παντὸς εἴδους
245 γύψος
248 λίθος πορώδης
347 τάπητες
53 πορτοκάλια, μανδαρίνια
67α λεμόνια
112 ζαχαροπηκτα
97 ζῦθος
33 ἰχθεῖς παντοειδεῖς εἰς ἑρμητικῶς κεκλεισμένα δοχεῖα
30 ἰχθεῖς παντοειδεῖς νωποὶ
587 χημικὰ λιπάσματα
192 ἀνόργανοι χημικαὶ συνθέσεις
193 ὀργανικαὶ χημικαὶ συνθέσεις
196 θαλάσσιον ἅλας
136 μαστίχα
29 μέλι
329 ἀπορρίματα φυσικῆς μετάξης
452 μόλυβδος εἰς ράβδους
54 σῦκα
98 καὶ 99 οἰνοπνευματώδη ποτὰ καὶ ἡδύποτα παντοειδῆ
161 ἰχθυόκολλα
167 ζύμαι διὰ τὴν ἐπεξεργασίαν ὑφασμάτων
173 πέπερι ἐρυθρὸν ἠλεσμένον
122 ἔλαια καὶ λίπη παντοειδῆ μὴ εἰδικῶς κατονομαζόμενα διὰ βιομηχανικὰς χρήσεις
128 σάπων
233 σάρωθρα
315 σισύραι
248 σμύρις
578 σπόγγοι
279β ὑελοπίνακες
284 φιάλαι

β') Φυσικὰ ἢ κατειργασμένα προϊόντα Βουλγαρικῆς καταγωγῆς πρὸς εἰσαγωγὴν εἰς Ἑλλάδα.

Κλάσις τοῦ Ἑλληνικοῦ δασμ. εἰσαγωγῆς:

1α 1-2 βόες καὶ ταῦροι
1β 1-2 ἀγελάδες

la plus favorisée, pour tout ce qui concerne les droits de douane et droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour les règles, formalités et charges, auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises.

a) Produits naturels ou fabriqués d'origine grecque à importer en Bulgarie.

Position du tarif douanier bulgare.

141 Térébenthine.
314 Articles en cuir non spécialement dénommés.
176b Extraits de tannerie.
114 Huile d'olive comestible.
56 Olives.
62c)1 Raisins secs noirs.
52c)2 Raisins secs blancs soultanine.
145 Colophane.
60 Amandes.
356 Fils de coton.
361 362 363 Tissus de coton non spécialement dénommés non blanchis, blanchis et teints.
346 Tissus de laine.
183 Laques et vernis.
184a Charbon pour dessiner.
98a Cognac.
193c)1 Acide tartrique.
589 Lie de vin, tartre.
238a Marbre.
192c)4 Acide sulfurique.
77 Légumes de toutes espèces.
245 Plâtre.
248 Pierre ponce.
347 Tapis.
53 Oranges, mandarines.
67a Citrons.
112 Patisseries sucrées.
97 Bière.
33 Poissons de toutes sortes en contenants hermétiques.
30 Poissons de toutes sortes frais.
587 Engrais chimiques.
192 Combinaisons chimiques non organiques.
193 Combinaisons chimiques organiques.
196 Sel marin.
136 Mastic.
29 Miel.
329 Déchets de soie naturelle.
452 Plomb en barres.
54 Figues.
98 et 99 Spiritueux et liqueurs de toute sorte.
161 Colle-forte.
167 Pâtes pour l'apprêt des tissus.
173 Piment moulu.
122 Huiles et graisses de toutes sortes, non spécialement dénommées pour usages industriels.
128 Savon.
233 Balais.
315 Fourrures.
248 Emeri.
578 Eponges.
279b Vitres.
284 Bouteilles.

b) Produits naturels ou fabriqués d'origine bulgare à importer en Grèce:

Classe du tarif douanier grec:

1 alpha 1-2 Boeufs et taureaux.
1 bêta 1-2 Vaches.

1α 1-2 βούβαλοι
1δ μόσχοι καὶ δαμάλεις
1ε πρόβατα καὶ κριοὶ
1ζ αἶγαις καὶ ρτάγοι
1η ἀμνοὶ καὶ ἐρίφια βάρους 10 χιλ.

1θ χοῖροι
1ρ πτηνὰ ἐν γένει
2α2 κρέατα νωπὰ χοίρεια
2α δὶς χοῖροι ἐσφαγμένοι ἄνω 10 χιλ)μων κατὰ κεφαλὴν
2α5 νωπὰ κρέατα ὀρνιθοειδῶν

2β 1-7 κρέατα ἐν γένει παρεσκευασμένα εἰς ἐδέσματα μόνα ἢ μετὰ καρυκευμάτων ἄνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὰ ἄμεσα δοχεῖα.
2γ κρέατα διατετηρημένα (ἁλίπαστα ἢ ἐν ἅλμῃ ἢ καπνιστὰ) μὴ ἀλλαχοῦ κατονομαζόμενα

3α1-6 τυρὸς
ἐκ τῆς κλ. 3β λίπος χοίρειον
3β3 βούτυρον μαγειρικῆς χρήσεως τετηγμένον ὡς καὶ βούτυρον προβάτου ἢ αἰγὸς προωρισμένον πρὸς ἀνάπτυξιν ἡλατισμένον ἢ μή.
3γ1 γάλα μετὰ ἢ ἄνευ ζακχάρου, ἄνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὰ δοχεῖα, ἀπεστειρωμένον ἢ μή.
3δ ὠὰ ὀρνιθοειδῶν καὶ ἄλλων πτηνῶν
ἐκ τῆς κλ. 5 βόμβυκες (κουκούλια) καὶ ὑπολείμματα ἢ ἀποκόμματα αὐτῶν
7α1-2 ἀραβόσιτος
7ε σόργον καὶ ἀραβόσιτος λευκὸς
7ζ κέχρος
7η κριθὴ
7θ βρώμη
ἐκ τῆς κλάσ. 7κ ἀγριοκόκκιον
9α-ζ ὄσπρια
9ι-κ ὄρυζα
9λ γεώμηλα
15λ1-2 σινάπι
16α3 κολοκυνθόσπορος
16αβ3 ἡλιανθόσπορος
ἐκ κλ. 16λ σπόρος κίκιος (ρετσινολάδου)
17θ 1,2 ἔλαια μὴ εἰδικῶς κατονομαζόμενα
28. ζάκχαρις
ἐκ κλ. 33 ἰλὺς ζακχάρεως
44α καυστόξυλα
44β1-2 ξυλάνθρακες
45α-ε ξυλεία ἐλάτης, πεύκης καὶ φυγοῦ (ὀξυᾶς)
46α-ε ξυλεία δρυός, καστανέας, λεύκης κλπ.

59α1 γαιάνθρακες κλπ.
59α2 γαιάνθρακες κλπ. εἰς πλίνθους
ἐκ τῆς κλ. 203α-δ κάνναβις
κλάσις:..... ..... κόνις ὠῶν.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἄρχεται ἰσχύουσα ἀπὸ σήμερον καὶ ὑναται νὰ καταγγελθῇ ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν μὲ προειδοποίην ἑνὸς μηνός.

Αἱ ἐκατέρωθεν εἰσαγωγαὶ δεόν-ως ἐπιτραπεῖσαι κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς Συμφωνίας ταύτης θὰ ἐκκαθαρισθῶσι συμφώνως πρὸς τὰς ἀνωτέρω ἐκτιθεμένας διατάξεις.

Ἡ Βασιλικὴ Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος βράττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης ἵνα ἀνανεώσῃ εἰς τὸ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ τῶν Θρησκευμάτων Βασιλικὸν Ὑπουργεῖον τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἄκρας ὑπολήψεώς της.

Ἐν Σόφιᾳ, τῇ 25 Μαΐου 1938.

Πρὸς τὸ Β. ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν
καὶ τῶν Θρησκευμάτων Ὑπουργεῖον
Ἐνταῦθα

1 gamma 1-2 Buffles.
1 delta Veaux et bouvillons.
1 épsilon Brebis et moutons.
1 zéta Chèvres et boucs.
1 êta Agneaux et chevreaux pesant jusqu'à 10 kgr.
1 thèta Porcs.
1 rô Volatile en général.
2 alpha 2 Viandes fraîches de porc.
2 alpha 2 bis Porcs abattus, pesant plus de 10 kgr. par tête.
2 alpha 5 Viandes fraîches de poulets.
2 bêta 1-7 Viandes en général, préparées exclusivement pour l'alimentation ou avec des condiments sans réduction de la tare des récipients.
2 gamma Viandes conservées (salées ou en saumure ou fumées), non dénommées ailleurs.
3 alpha 1-6 Fromages.
Ex. 5 bêta Graisses de porc.
3 bêta 3 Beurre de cuisine, fondu, ainsi que beurre de moutons et de chèvres, destiné à être fondu, salé ou non.
3 gamma 1 Lait avec ou sans sucre, sans réduction de la tare des récipients, stérilisé ou non.
3 delta Oeufs de poulets ou oeufs d' autres volatiles.
Ex. 5 Cocons, ainsi que déchets de cocons.
7 delta 1-2 Maïs.
7 épsilon Sorgho et maïs blanc.
7 zéta Millet.
7 êta orge.
7 théta Avoine.
Ex. 7 kappa Moutarde.
9 alpha-zéta Légumes secs.
9 iota-kappa Riz.
9 lambda Pommes de terre.
15 lambda 1-2 Graines de moutarde.
16 alpha 3 Semences de courges.
16 bêta 3 Graines de tournesol.
Ex. 16 lambda Graines de ricin.
17 théta 1-2 Huiles végétales, non spécialement dénommées.
28 Sucre.
Ex 33 Mélasse.
44 alpha 1 Bois à brûler.
44 bêta 1-2 Charbons de bois.
45 alpha-épsilon Bois de pin et de hêtre.
46 alpha-delta Bois de chêne, de chataignier, d'orme et d'autres.
59 alpha 1 Charbons de terre.
59 alpha 2 Briquettes.
Ex. 203 alpha-delta Chanvre
Oeufs en poudre.

Le présent arrangement entre en vigueur en date de ce jour et pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis d'un mois.

Les importations de part et d'autre, dûment autorisées au moment de l'expiration de cet arrangement, eront liquidées conformément aux dispositions ci-dessus énoncées.

La Légation Royale de Grèce saisit cette occasion pour réitérer au Ministère Royal des Affaires Etrangères et des Cultes les assurances de sa haute considéra'ion.

Sofia le 25 mai 1938.

Au Ministère Royal des Affaires Etrangères et des Cultes,

En Ville.

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

'Αριθ. 13847—25—11.

'Εν Σόφια τῇ 25. V. 1938

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ

Τὸ ἐπὶ τῶν 'Εξωτερικῶν καὶ τῶν Θρησκευμάτων Βασιλικὸν 'Υπουργεῖον ἔχει τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσῃ εἰς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς 'Ελλάδος ὅτι ἡ Βασιλικὴ Κυβέρνησις τῆς Βουλγαρίας καὶ ἡ Βασιλικὴ Κυβέρνησις τῆς 'Ελλάδος διαπνεόμεναι ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως διευκολύνωσι τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς μεταξὺ Βουλγαρίας καὶ 'Ελλάδος, ἀπεφάσισα ὅπως ἀμοιβαίως παραχωρήσουν εἰς τὰ φυσικὰ καὶ κατειργασμένα προϊόντα καταγωγῆς τῶν δύο Χωρῶν καὶ ἀπαριθμούμενα κατωτέρω τὴν ἄνευ ὅρων καὶ ἀπεριόριστον μεταχείρισιν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους καθόσον ἀφορᾷ τοὺς τελωνειακοὺς βασμοὺς καὶ λοιποὺς παρομαρτοῦντας φόρους, τὸν τρόπον τῆς εἰσπράξεως τῶν βασμῶν, ὡς καὶ τοὺς κανόνας, διατυπώσεις καὶ ἐπιβαρύνσεις εἰς ἃς ὑπόκεινται αἱ πράξεις τοῦ τελωνισμοῦ.

α') Φυσικὰ ἢ κατειργασμένα προϊόντα 'Ελληνικῆς καταγωγῆς πρὸς εἰσαγωγὴν εἰς Βουλγαρίαν.

Κλάσις τοῦ ουλγαρικοῦ τελων. δασμολογίου:

141 τερεβιθελαίου.
314 θερμάτινα εἴδη μὴ εἰδικῶς κατονομαζόμενα.
176δ ἐκχυλίσματα βυρσοδεψικά.
114 βρώσιμον ἐλαιόλαδον.
56 ἐλαῖαι.
62γ1 σταφίδες ξηραὶ μαῦραι.
62γ2 σταφίδες ξηραὶ λευκαὶ σουλτανίναι.
145 κολωφόνιον.
60 ἀμύγδαλα.
361, 362 καὶ 363 ὑφάσματα βαμβακερὰ μὴ εἰδικῶς κατονομαζόμενα ἀλεύκαστα, λελευκασμένα καὶ βαμβακηρά.
346 μάλλινα ὑφάσματα.
183 βερνικοχρώματα (λακέδες) καὶ βερνίκια.
184α ἄνθραξ ἰχνογραφίας
98α κονιὰκ.
193γ1 τρυγικὸν ὀξύ.
589 τρυγία ὑποστάθμης (οἰνολάσπη).
238 μάρμαρα.
192γ4 θειϊκὸν ὀξύ.
77 λαχανικὰ παντὸς εἴδους.
245 γῦψος.
248 λίθος πορώδης.
347 τάπητες.
53 πορτοκάλια, μανδαρίνια.
67α λεμόνια.
112 ζακχαρόπηκτα.
97 ζῦθος.
33 ἰχθεῖς παντοειδεῖς εἰς ἑρμητικῶς κεκλεισμένα δοχεῖα.
30 ἰχθεῖς παντοειδεῖς νωποί.
587 χημικὰ λιπάσματα.
192 ἀνόργανοι χημικαὶ συνθέσεις.
193 ὀργανικαὶ χημικαὶ συνθέσεις.
196 θαλάσσιον ἅλας.
136 μάστιχα.
29 μέλι.
329 ἀπορρίμματα φυσικῆς μετάξης.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES ET DES CULTES

No 13847-25-11

Sofia, le 25 V 1938.

Note-Verbale.

Le Ministère Royal des Affaires Etrangères et des Cultes a l'honneur de confirmer à la Légation Royale de Grèce que le Gouvernement Royal de Bulgarie et le Gouvernement Royal de Grèce, animés de désir de faciliter les échanges commerciaux entre la Bulgarie et la Grèce, ont résolu de s'accorder réciproquement à l'égard des produits naturels ou fabriqués originaires des deux Pays respectifs et énumérés ci-dessous, le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée, pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour les règles, formalités et changes auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises.

a) Produits naturels ou fabriqués d'origine grecque à importer en Bulgarie:

Position du tarif douanier bulgare:

141 Térébenthine.
314 Articles en cuir non spécialement dénommés.
176 b Extraits de tannerie.
114 Huile d'olive comestible.
56 Olives.
62 c)1 Raisins secs noirs.
62 c)2 Raisins secs blancs soultanine.
145 Colophane.
60 Amandes.
356 Fils de coton.
361, 362, 363 Tissus de coton non spécialement dénommés, non blanchis, blanchis et teints.
346 Tissus de laine.
183 Laques et vernis.
184 a Charbon pour dessiner.
98 a Cognac.
193 c)1 Acide tartrique.
589 Lie de vin, tartre.
238 a Marbre.
192 c)4 Acide sulfurique.
77 Légumes de toutes espèces.
245 Plâtre.
248 Pierre ponce.
347 Tapis.
53 Oranges, mandarines.
67 a Citrons.
112 Patisseries sucrées.
97 Bière.
33 Poissons de toutes sortes en contenants hermétiques.
30 Poissons de toutes sortes frais.
587 Engrais chimiques.
192 Combinaisons chimiques non organiques.
193 Combinaisons chimiques organiques
196 Sel marin.
136 Mastic.
29 Miel.
329 Déchets de soie naturelle.

452 μόλυβδος εἰς ράβδους.
54 σῦκα.
98 καὶ 99 οἰνοπνευματώδη ποτὰ καὶ ἡδύποτα παντοειδῆ.

161 ἰχθυόκολλα.
167 ζῦμαι διὰ τὴν ἐπεξεργασίαν ὑφασμάτων.
173 πέπερι ἐρυθρὸν ἠλεσμένον.
122 ἔλαια καὶ λίπη παντοειδῆ μὴ εἰδικῶς κατονομαζόμενα διὰ βιομηχανικὰς χρήσεις.
128 σάπων.
233 σάρωθρα.
315 σισύραι.
248 σμύρις.
578 σπόγγοι.
279β ὑελοπίνακες.
284 φιάλαι.

β') Φυσικὰ ἢ κατειργασμένα προϊόντα Βουλγαρικῆς καταγωγῆς πρὸς εἰσαγωγὴν εἰς Ἑλλάδα.

Κλάσις τοῦ Ἑλληνικοῦ δασμ. εἰσαγωγῆς:

1α 1-2 βόες καὶ ταῦροι.
1β 1-2 ἀγελάδες.
1α 1-2 βούβαλοι.
1δ μόσχοι καὶ δαμάλεις.
1ε πρόβατα καὶ κριοί.
1ζ αἶγας καὶ τράγοι.
1η ἀμνοὶ καὶ ἐρίφια βάρους 10 χιλ.
1θ χοῖροι.
1ρ πτηνὰ ἐν γένει.
2α2 κρέατα νωπὰ χοίρεια.
2α ὂις χοῖροι ἐσφαλμένοι ἄνω 10 χιλ)μων κατὰ κεφαλήν.
2αῦ νωπὰ κρέατα ὀρνιθοειδῶν.
2β 1-7 κρέατα ἐν γένει παρεσκευασμένα εἰς ἐδέσματα μόνα ἢ μετὰ καρυκευμάτων ἄνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὰ ἄμεσα δοχεῖα.
2γ κρέατα διατετηρημένα (ἁλίπαστα ἢ ἐν ἅλμῃ ἢ καπνιστὰ) μὴ ἀλλαχοῦ κατονομαζόμενα.
3α 1-6 τυρὸς.
ἐκ τῆς κλ. 3β λῖπος χοίρειον.
3β3 βούτυρον μαγειρικῆς χρήσεως τετηγμένον ὡς καὶ βούτυρον προβάτου ἢ αἰγὸς προωρισμένον πρὸς ἀνάπτυξιν ἡλατισμένον ἢ μή.
3γ1 γάλα μετὰ ἢ ἄνευ ζαχχάρου, ἄνευ ἀφαιρέσεως ἀποβάρου διὰ τὰ δοχεῖα, ἀπεστειρωμένον ἢ μή.
3δ ὠὰ ὀρνιθοειδῶν καὶ ἄλλων πτηνῶν.
ἐκ τῆς κλ. 5 βόμβυκες (κουκούλια) καὶ ὑπολείμματα ἢ ἀποκόμματα αὐτῶν.
7δ 1-2 ἀραβόσιτος.
7ε σόργον καὶ ἀραβόσιτος λευκός.
7ζ κέχρος.
7η κριθή.
7θ βρώμη.
ἐκ τῆς κλάσ. 7κ ἀγριοκόκκιον.
9α-ζ ὄσπρια.
9ι-κ ὄρυζα.
9λ γεώμηλα.
15λ 1-2 σινάπι.
16α3 κολοκυνθόσπορος.
16αβ3 ἡλιανθόσπορος.
ἐκ κλ. 16λ σπόρος κίκιος (ρετσινολάδου).
17θ 1,2 ἔλαια μὴ εἰδικῶς κατονομαζόμενα.
28 ζάκχαρις.
ἐκ κλ. 33 ἰλὺς ζακχάρεως.

452 Plomb en barres.
54 Figues.
98 et 99 Spiritueux et liqueurs de toutes sortes.
161 Colle-forte.
167 Pâtes pour l'apprêt des tissus.
73 Piment moulu.
122 Huiles et graisses de toutes sortes, non spécialement dénommées, pour usages industriels.
128 Savon.
233 Balais.
315 Fourrures.
248 Eméri.
578 Eponges.
279b Vitres.
284 Bouteilles.

b) Produits naturels ou fabriqués d'origine bulgare à importer en Grèce :

Classe du tarif douanier grec :

1 alpha 1-2 Boeufs et taureaux.
1 bêta 1-2 Vaches.
1 gamma 1-2 Buffles.
1 delta Veaux et bouvillons.
1 épsilon Brebis et moutons.
1dzeta Chèvres et boucs.
1 êta Agneaux et chevreaux pesant jusqu' à 10 kgr.
1 thèta Porcs.
1 rô Volatiles en général.
2 alpha 2 Viandes fraîches de porc.
2 alpha 2bis Porcs abattus, pesant plus de 10 kgr. par tête.
2 alpha 5 Viandes fraîches de poulets.
2 béta 1-7 Viandes en général, preparées exclusivement pour l'alimentation ou avec des condiments, sans réduction de la tare des récipients.
2 gamma Viandes conservées (salées ou en saumure ou fumées), non dénommées ailleurs.
3 alpha 1-6 Fromages.
Ex. 3 bêta Graisse de porc.
3 bêta 3 Beurre de cuisine, fondu, ainsi que beurre de moutons et de chèvres, destiné à être fondu, salé ou non.
3 gamma 1 Lait avec ou sans sucre, sans réduction de la tare des récipients, stérilisé ou non.
3 delta Oeufs de poule ou oeufs d'autres volailles.
Ex. 5 Cocons, ainsi que déchets de cocons.
7 delta 1-2 Maïs.
7 épsilon Sorgho et maïs blanc.
7 dzéta Millet.
7 éta Orge.
7 thêta Avoine.
Ex 7 kappa Moutarde.
9 alpha-dzéta Légumes secs.
9 iota-kappa Riz.
9 lambda Pommes de terre.
15 lambda 1-2 Graines de moutarde.
16 alpha 3 Semences de courges.
16 bêta 3 Graines de tounesol.
Ex 16 Lambda Graines de ricin.
17 thèta 1-2 Huiles végétales, non spécialement dénommées.
28 Sucre.
Ex 33 Mélasse.

44α καυσόξυλα.
44β 1-2 ξυλάνθρακες.
45α-ε ξυλεία ἐλάτης, πεύκης καὶ φυγοῦ (ὀξυᾶς).
46α-δ ξυλεία δρυός, καστανέας, λεύκης κλπ.

59α1 γαιάνθρακες κλπ.
59α2 γαιάνθρακες κλπ. εἰς πλίνθους.
ἐκ τῆς κλ. 203α-δ κάνναβις.
κλάσις: ..... κόνις ὠῶν.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἄρχεται ἰσχύουσα ἀπὸ σήμερον καὶ δύναται νὰ καταγγελθῇ ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν μὲ προειδοποίησιν ἑνὸς μηνός.

Αἱ ἑκατέρωθεν εἰσαγωγαὶ δεόντως ἐπιτραπεῖσαι κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς Συμφωνίας ταύτης θὰ ἐκκαθαρισθῶσι συμφώνως πρὸς τὰς ἀνωτέρω ἐκτιθεμένας διατάξεις.

Τὸ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ τῶν Θρησκευμάτων Βασιλικὸν Ὑπουργεῖον δράττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης ἵνα ἀνανεώσῃ εἰς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἄκρας ὑπολήψεώς του.

(Σφραγὶς)

Πρὸς τὴν Β. Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος.

Ἐνταῦθα

44 alpha 1 Bois à brûler.
44 bêta 1-2 Charbons de bois.
45 alpha-épsilon Bois de pin et de hêtre.
46 alpha-delta Bois de chêne, de chataignier, d'orme et d'autres.
59 alpha 1 Charbons de terre.
59 alpha 2 Briquettes.
Ex 203 alpha-delta Chanvre
Oeufs en poudre.

Le présent Arrangement entre en vigueur en date de ce jour et pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis d'un mois.

Les importations de part et d'autre, dûment autorisées au moment de l'expiration de cet Arrangement, seront liquidées conformément aux dispositions ci-dessus énoncées.

Le Ministère Royal des Affaires Etrangères et des Cultes saisit cette occasion pour réitérer à la Légation Royale de Grèce les assurances de sa haute considération.

A LA LEGATION ROYALE DE GRECE
EN VILLE.

Β. ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΕΝ ΣΟΦΙΑ

Ἀριθ. πρωτ. 1845.

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ

Ἐν συνεχείᾳ τῆς ὑπ' ἀριθ. 1093 ἀπὸ 25 Μαΐου ἐ. ἔ. ρηματικῆς διακοινώσεώς της, ἡ Βασιλικὴ Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος ἔχει τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσῃ εἰς τὸ Β. ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ τῶν Θρησκευμάτων Ὑπουργεῖον ὅτι ἡ Βασιλικὴ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος ὡς καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Βουλγαρίας, διαπνεόμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως διευκολύνωσι τὰς μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ ὅπως συμπληρώσωσι τὰς γενομένας κατὰ τὴν ὡς ἄνω ἀναφερομένην ἡμερομηνίαν Συμφωνίας, ἀπεφάσισαν τὰ ἑξῆς:

1) Ἑκάστη τῶν δύο Χωρῶν θέλει ἔχει τὴν εὐχέρειαν νὰ συμπεριλάβῃ ἐν τῷ πίνακι τῶν προϊόντων τῆς ἑτέρας Χώρας τῶν ἀπολαυόντων τῆς ἄνευ ὅρων καὶ ἀπεριορίστου μεταχειρίσεως τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους πᾶν ἄλλο προϊόν, οὗτινος τὴν εἰσαγωγὴν θὰ ἔκρινε ὠφέλιμον.

2) Ἡ ἄνευ ὅρων καὶ ἀπεριόριστος μεταχείρισις τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους θέλει ἐπεκταθῇ εἰς τὰ πλοῖα τὰ φέροντα τὴν σημαίαν τῶν δύο Χωρῶν ἐντὸς τῶν οἰκείων αὐτῶν λιμένων.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ σήμερον καὶ δύναται νὰ καταγγελθῇ ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν μὲ προειδοποίησιν ἑνὸς μηνός.

Ἡ Β. Πρεσβεία δράττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἀνανεώσῃ εἰς τὸ Β. Ὑπουργεῖον τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς της.

Ἐν Σόφιᾳ, τῇ 16 Σεπτεμβρίου 1938.

Πρὸς τὸ Β. ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν
καὶ τῶν Θρησκευμάτων Ὑπουργεῖον

Ἐνταῦθα

LEGATION ROYALE DE GRECE EN SOFIA

N. 1845

Note — Verbale

Comme suite à sa Note-Verbale sub. No 1093 du 25 mai dernier, la Légation Royale de Grèce a l'honneur de confirmer au Ministère Royal des Affaires Etrangères et des Cultes que le Gouvernement Royal de Grèce et le Gouvernement Royal de Bulgarie, animés du désir de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays et de compléter les arrangements pris à la date-ci-haut mentionnée, ont résolu ce qui suit :

1) Chacun des deux pays aura la faculté de comprendre dans la liste des produits de l'autre pays jouissant du traitement inconditionnel et illimité de la clause de la nation la plus favorisée tout autre produit dont il jugerait utile l'importation.

2) Le traitement inconditionnel et illimité de la clause de la nation la plus favorisée sera étendu aux navires battant pavillon des deux pays dans leurs port respectifs.

Le présent arrangement entre en vigueur en date de ce jour et pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis d'un mois.

La Légation Royale saisit cette occasion pour réitérer au Département Royal les assurances de sa haute considération.

Sofia le 16 septembre 1938.

Au Ministère Royal des Affaires
Etrangères et des Cultes
En Ville

Β. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

Ἐν Σόφια, τῇ 16 Σεπτεμβρίου 1938.

Ἀριθ. Πρωτ. 22277—42—11.

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ

Ἐν συνεχείᾳ τῆς ὑπ' ἀριθ. 13847—25—11 ἀπὸ 25 Μαΐου ε. ἔ. ρηματικῆς διακοινώσεώς του, τὸ Β. ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ τῶν Θρησκευμάτων Ὑπουργεῖον ἔχει τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσῃ εἰς τὴν Β. Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος ὅτι ἡ Β. Κυβέρνησις τῆς Βουλγαρίας καὶ ἡ Β. Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος διαπνεόμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως διευκολύνωσι τὰς μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ ὅπως συμπληρώσωσι τὰς γενομένας κατὰ τὴν ὡς ἄνω ἀναφερομένην ἡμερομηνίαν Συμφωνίας, ἀπεφάσισαν τὰ ἑξῆς:

1) Ἑκάστη τῶν δύο Χωρῶν θέλει ἔχει τὴν εὐχέρειαν νὰ συμπεριλάβῃ ἐν τῷ πίνακι τῶν προϊόντων τῆς ἑτέρας Χώρας τῶν ἀπολαυόντων τῆς ἄνευ ὅρων καὶ ἀπεριορίστου μεταχειρίσεως τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους πᾶν ἄλλο προϊόν, οὗτινος τὴν εἰσαγωγὴν θὰ ἔκρινε ὠφέλιμον.

2) Ἡ ἄνευ ὅρων καὶ ἀπεριόριστος μεταχείρισις τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους θέλει ἐπεκταθῇ εἰς τὰ πλοῖα τὰ φέροντα τὴν σημαίαν τῶν δύο Χωρῶν ἐντὸς τῶν οἰκείων αὐτῶν λιμένων.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ σήμερον καὶ δύναται νὰ καταγγελθῇ ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν μὲ προειδοποίησιν ἑνὸς μηνός.

Τὸ Β. Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ τῶν Θρησκευμάτων δράττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἀνανεώσῃ εἰς τὴν Β. Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς του.

Ἐν Σόφια τῇ 16ῃ Σεπτεμβρίου 1938

Πρὸς τὴν Β. Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος

Ἐνταῦθα

Β. ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΕΝ ΣΟΦΙΑ

Ἀριθ. 431.

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ

Ἀναφερομένη εἰς τὴν ὑπ' ἀριθ. 382)39)11 ἀπὸ 11ης τρέχοντος ρηματικὴν διακοίνωσιν τοῦ Β. ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ τῶν Θρησκευμάτων Ὑπουργείου, ἡ Β. Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος ἔχει τὴν τιμὴν νὰ φέρῃ εἰς γνῶσίν του ὅτι, ὡς προκύπτει ἐκ τῶν ὁδηγιῶν της, ἡ Β. Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις εἶναι ἑτοίμη ὅπως ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος, καταργήσῃ τὴν διατύπωσιν τῆς ἐπικυρώσεως τῶν πιστοποιητικῶν παραγωγῆς τῶν συνοδευόντων τὰ ἑκατέρωθεν ἐμπορεύματα.

Ὑπ' αὐτοὺς τοὺς ὅρους, τὰ ἐκδιδόμενα ὑπὸ τῶν βουλγαρικῶν Ἐμπορικῶν καὶ Βιομηχανικῶν Ἐπιμελητηρίων Σόφιας, Φιλιππουπόλεως, Πύργου, Βάρνης καὶ Ῥουσὲ πιστοποιητικὰ παραγωγῆς θὰ γίνωνται δεκτὰ ὅπου δεῖ ἐν Ἑλλάδι χωρὶς νὰ ἀπαιτῆται δι' αὐτὰ ἐπικύρωσις ἢ μετάφρασις. Παρομοίως, τὰ ἐκδιδόμενα ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἐν Ἑλλάδι Ἀρχῶν ἑλληνικὰ πιστοποιητικὰ παραγωγῆς δέον νὰ γίνωνται δεκτὰ ὅπου δεῖ ἐν Βουλγαρίᾳ χωρὶς νὰ ἀπαιτῆται δι' αὐτὰ

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES ET DES CULTES

Sofia le 16 IX 1938

No 22277–42–11

Note—Verbale

Comme suite à sa note verbale No 13847–25–11 du 25 mai dernier, le Ministère Royal des Affaires Etrangères et des Cultes a l'honneur de confirmer à la Légation Royale de Grèce que le Gouvernement Royal de Bulgarie et le Gouvernement Royal de Grèce, animés du désir de faciliter les échanges commerciaux entre les deux Pays et de compléter les arrangements pris à la date ci-haut mentionnée, ont résolu ce qui suit :

1) Chacun des deux Pays aura la faculté de compren dre dans la liste des produits de l'autre Pays jouissant du traitement inconditionnel et ilimité de la clause de la nation la plus favorisée tout autre produit, dont il jugerait utile l'importation.

2) Le traitement inconditionnel et illimité de la clause de la nation la plus favorisée sera étendu aux navires battant pavillon des deux Pays dans leurs ports respectifs.

Le présent arrangement entre en vigueur en date de ce jour et pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis d'un mois.

Le Ministère Royal des Affaires Etrangères et des Cultes saisit cette occasion pour réiterer à la Légation Royale de Grèce les assurances de sa haute considération.

A la Légation Royale de Grèce

En Ville

LEGATION ROYALE DE GRECE

N. 491

Note — Verbale

Se référant à la Note–Verbale sub. No 382–39–11 du Ministère Royal des Affaires Etrangères et des Cultes, en date du 11 courant, la Légation Royale de Grèce a l'honneur de porter à Sa connaisance, qu'ainsi qu'il résulte de ses instructions, le Gouvernement Royal Hellénique, est prêt, sur la base de la réciprocité, à supprimer la formalité de la légalisation des certificats d'origine accompagnant des marchandises de part et d'autre.

Dans ces conditions, les certificats d'origine délivrés par les Chambres de Commerce et d'Industrie Bulgares à Sofia, Plodiv, Bourgas, Varna et Roussé seront acceptés où de droit en Grèce sans leur exiger de légalisation ou de traduction. De même, les certificats d'origine grecs, délivrés par les Autorités compétentes en Grèce devront être également acceptés où de droit en Bulgarie sans leur exiger la légalisation ou la tradu-

ἐπικύρωσις ἢ μετάφρασις. Τὰ ἑλληνικὰ πιστοποιητικὰ παραγωγῆς θὰ εἶναι διατυπωμένα εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν.

Φέρουσα τ' ἀνωτέρω εἰς γνῶσιν τοῦ Β. Ὑπουργείου, ἡ Β. Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος ἐπιφυλάσσεται νὰ τῷ ἀνακοινώσῃ μεταγενεστέρως ποῖαι εἶναι αἱ ἀρχαὶ ἐν Ἑλλάδι, αἵτινες θὰ δύνανται νὰ ἐκδώσωσι τὰ ἐν λόγῳ πιστοποιητικὰ παραγωγῆς.

Ἡ Β. Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος δράττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἀνανεώσῃ εἰς τὸ Β. Ὑπουργεῖον τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἄκρας ὑπολήψεώς της.

Ἐν Σόφιᾳ, τῇ 15 Μαρτίου 1938.

Πρὸς τὸ Β. Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ τῶν Θρησκευμάτων.

Ἐνταῦθα

ction. Les certificats d'origine grecs seront établis en langue française.

En portant ce qui précède à la connaissance du Ministère Royal, la Légation de Grèce se réserve de lui communiquer ultérieurement quelles sont les autorités en Grèce qui auront à délivrer les certificats d'origine en question.

La Légation de Grèce saisit cette occasion pour renouveler au Ministère Royal les assurances de sa haute considération.

Sofia le 15 mars 1938.

Au Ministère Royal des Affaires Etrangères et des Cultes

En Ville

Β. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

Ἀριθ. πρωτ. 382—39—11.

Ἐν Σόφιᾳ, τῇ 11ῃ Μαρτίου 1938.

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ

Τὸ Β. ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ τῶν Θρησκευμάτων Ὑπουργεῖον ἔχει τὴν τιμὴν φέρῃ εἰς γνῶσιν τῆς Β. Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος ὅτι εἶναι ἕτοιμον ὅπως ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος, καταργήσῃ τὴν διατύπωσιν τῆς ἐπικυρώσεως τῶν πιστοποιητικῶν παραγωγῆς τῶν συνοδευόντων τὰ ἑκατέρωθεν ἐμπορεύματα.

Ὑπ' αὐτοὺς τοὺς ὅρους, τὰ ἐκδιδόμενα ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἐν Ἑλλάδι ἀρχῶν πιστοποιητικὰ ἑλληνικῆς παραγωγῆς θὰ γίνωνται δεκτὰ ὅπου δεῖ ἐν Βουλγαρίᾳ χωρὶς νὰ ἀπαιτῆται δι' αὐτὰ ἐπικύρωσις ἢ μετάφρασις. Παρομοίως τὰ ἐκδιδόμενα ὑπὸ τῶν βουλγαρικῶν ἐμπορικῶν καὶ βιομηχανικῶν Ἐπιμελητηρίων Σόφιας, Φιλιππουπόλεως, Πύργου, Βάρνης καὶ Ῥουσὲ πιστοποιητικὰ βουλγαρικῆς παραγωγῆς θὰ γίνωνται δεκτὰ ὅπου δεῖ ἐν Ἑλλάδι χωρὶς νὰ ἀπαιτῆται δι' αὐτὰ ἐπικύρωσις ἢ μετάφρασις. Τὰ πιστοποιητικὰ βουλγαρικῆς παραγωγῆς θὰ εἶναι διατυπωμένα εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν.

Φέρον τ' ἀνωτέρω εἰς γνῶσιν τῆς Β. Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος τὸ Β. ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ τῶν Θρησκευμάτων Ὑπουργεῖον ἔχει τὴν τιμὴν νὰ παρακαλέσῃ αὐτὴν ὅπως εὐαρεστηθῇ καὶ τῷ ἀνακοινώσῃ ὅτι εἶναι σύμφωνος ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω καὶ νὰ τῷ γνωρίσῃ ποῖαι εἶναι αἱ ἁρμόδιαι ἐν Ἑλλάδι Ἀρχαί, αἵτινες θὰ δύνανται νὰ ἐκδώσωσι τὰ πιστοποιητικὰ ἑλληνικῆς παραγωγῆς.

Τὸ Β. ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ τῶν Θρησκευμάτων Ὑπουργεῖον δράττεται τῆς εὐκαιρίας διὰ νὰ ἀνανεώσῃ εἰς τὴν Ἀξιότιμον Πρεσβείαν τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἄκρας ὑπολήψεώς του.

Πρὸς τὴν Β. Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος

Ἐνταῦθα.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES ET DES CULTES

No 382–39–11 Sofia le 11–III–1938

Note — Verbale

Le Ministère Royal des Affaires Etrangères et des Cultes a l' honneur de porter à la connaissance de la Légation de Grèce qu'il est prêt, sur la base de la réciprocité, à supprimer la formalité de la légalisation des certificats d'origine, accompagnant des marchandises de part et d'autre. Dans ces conditions, les certificats d'origine délivrés par les Autorités Compétentes en Grèce seront acceptés où de droit en Bulgarie sans leur exiger de légalisation ou de traduction. De même, les certificats d'origine bulgare, délivrés par les Chambres de Commerce et d'Industrie Bulgares à Sofia, Plovdiv, Bourgas, Varna et Roussé devront être également acceptés ou de droit en Grèce sans leur exiger la légalisation ou la traduction. Les certificats d'origine bulgare seront établis en langue française.

En portant ce qui précède à la connaissance de la Légation de Grèce, le Ministère Royal des Affaires Etrangères et des Cultes à l'honneur de la prier de vouloir bien lui communiquer son accord avec ce qui précède, ainsi que de l'aviser quelles sont les autorités compétentes en Grèce qui auront à délivrer les certificats d'origine grecque.

Le Ministère Royal des Affaires Etrangères et des Cultes profite de l'occasion pour réitérer à l'Honorable Légation les assurances de sa haute considération.

A la Légation de Grèce

En Ville

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου